

## 2024 臺灣翻譯研討會

議程   2024. 10. 25(五)   國家教育研究院臺北院區		
時間	地點	活動內容
08:30-09:00	10 樓 國際 會議 廳	與會人員報到
09:00-09:10		開幕式 主持人：顏慶祥副院長 國家教育研究院
09:10-10:40		<b>專題演講 1</b> (演講時間 60 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 30 分鐘) 題 目：How Should Educational Institutions Adapt the Training of Translators and Interpreters in the AI Era? (教育機構應如何適應 AI 時代之譯者培訓?) 主持人：胡宗文副教授 臺灣師範大學翻譯研究所 專題演講人 1：Prof. Laura Burian 美國 Monterey 學院(MIIS)
10:40-11:10		茶敘(11 樓大禮堂)
11:10-12:10	10 樓 國際 會議 廳	<b>專題演講 2</b> (演講時間 50 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 10 分鐘) 題 目：自動化？口筆譯能力評估的未來(Automated assessment? Leveraging technology in translation and interpreting evaluation) 主持人：林慶隆研究員 國家教育研究院語文教育及編譯研究中心 專題演講人 2：劉敏華教授 香港浸會大學翻譯、傳譯及跨文化研究系
12:10-13:30	11 樓 大禮 堂	中午用餐
13:30-14:30	10 樓 國際 會議 廳	論文發表(一) (每位發表人 12 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 12 分鐘) 主持人：汝明麗副教授 臺灣師範大學翻譯研究所 發表 1：陳予睿/未編譯語音辨識字幕對口譯員中進英同步口譯之影響(Effects of Unedited Automatic Speech Recognition (ASR) Support on Simultaneous Interpreting from Chinese into English) 發表 2：周愆君/初探 AI 同步口譯的潛力與限制：以中譯波之即時字幕翻譯為例

		<p>發表 3：吳孟儒/AI 時代臺灣譯者的新機遇：本土語言(New Opportunities for Translators in Taiwan in the AI Era: Focusing on Local Languages)</p> <p>發表 4：陳宇堃/多語社會的翻譯政策初探：以新加坡為例(Translation Policies in a Multilingual Society: Singapore as the Research Site)</p>
13:30-14:30	607、608 會議室	<p>論文發表(二) (每位發表人 12 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 12 分鐘) 主持人：史宗玲教授 高雄科技大學應用英語系</p> <p>發表 1：陳瑞清/ AI 輔助口譯教學(AI-Assisted Interpreter Training)</p> <p>發表 2：張蓉蓉、陳子瑋/臺灣大專院校翻譯課程學生使用 ChatGPT 進行翻譯修訂回饋之接受度初探(Exploring the Acceptance of Taiwanese College Students Using ChatGPT for Translation Revision Feedback)</p> <p>發表 3：陳於勤/文化對第二外語學習者的句型構建與語言自然程度之影響(Cultural Influences on EFL Learners' Sentence Construction and Naturalness)</p> <p>發表 4：陳子瑋/ Artificial Intelligence in Sight Translation Training</p>
13:30-14:30	605、606 會議室	<p>論文發表(三) (每位發表人 12 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 12 分鐘) 主持人：吳怡萍教授 高雄科技大學外語教育中心</p> <p>發表 1：游兆賢、陳子瑋/視聽落差對學生口譯員的影響：以自動語音辨識輔助之同步口譯英譯中為例(The Effects of Audio-visual Input Discrepancies on Student Interpreters in ASR-assisted Simultaneous Interpreting from English into Chinese)</p> <p>發表 2：黃怡瑋/張愛玲書信與自譯作品中的疊字使用：語料庫的對比研究(The use of reduplications in Eileen Chang's letters and self-translated works: a corpus-based comparative study)</p> <p>發表 3：張振豪、蔡佩舒/兩岸蘋果公司廣告標語修辭風格與翻譯策略之比較(Comparison of Rhetorical Devices Between Translations of Apple Company Slogans in Taiwan and Mainland China)</p> <p>發表 4：邱春煌/跨文化文本的再現與翻譯品質評估—以《內</p>

		景唐人街》中譯本為例(The Representation of Cross-Cultural Texts and Translation Quality Assessment: A Case Study of the Chinese Translation of <i>Interior Chinatown</i> )
13:30-14:30	602 會議 室	論文發表(四) (每位發表人 15 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 15 分鐘) 主持人：周岫琴副教授 輔仁大學跨文化研究所 發表 1：許耀彰、林建谷/生成式人工智慧對翻譯領域的迴響 發表 2：李靖蓉/ Exploring Strategic Transcreation in Advertisement Translation: A Case Study of Jo Malone and its Chinese Webpage Campaign
13:30-14:30	604 會議 室	論文發表(五) (每位發表人 15 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 15 分鐘) 主持人：陳榮彬副教授 臺灣大學翻譯碩士學位學程 發表 1：詹婕翎/達爾文《小獵犬號環球航行記》中譯之翻譯史研究(On the Chinese Translations of Darwin's <i>The Voyage of the Beagle: a Study of Translation History</i> ) 發表 2：吳育旻/論臺灣現行譯本對納旦尼爾·韋斯特的黑色幽默翻譯：以《寂寞芳心小姐》為例(Translating Black Humor: A Study on the Translation of Comic Effect in Nathanael West's <i>Miss Lonelyhearts</i> ) 發表 3：林芸懋/譯者主體性對人物形象塑造的影響：以邱吉爾傳記《邱吉爾的領導智慧》在臺灣之中譯本為例(The Influence of Translator Subjectivity on Character Portrayal: A Case Study of the Chinese Version of <i>We Shall Not Fail</i> in Taiwan)
14:30-14:40		休息
14:40-16:10	10 樓 國際 會議 廳	<b>專題演講 3</b> (演講時間 70 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 20 分鐘) 題 目：The element of Distance in conference interpreting: the unexpected implications of disruptive low-tech(會議口譯中的「距離」元素：破壞式低科技帶來的意外影響) 主持人：范家銘副教授 臺灣大學翻譯碩士學位學程 專題演講人 3：Mr. Haris Ghinos/國際會議口譯員協會(AIIC) 副理事長

16:10-16:20	休息
16:20-17:35	<p><b>「AI 時代譯者的任務」論壇</b>(每位與談人 10 分鐘，再由主持人進行開放問答之時間 5 分鐘)</p> <p>主持人：林慶隆研究員 國家教育研究院語文教育及編譯研究中心</p> <p>與談人 1：范家銘副教授 臺灣大學翻譯碩士學位學程  與談人 2：黃佳慧助理教授 輔仁大學跨文化研究所  與談人 3：胡宗文副教授 臺灣師範大學翻譯研究所  與談人 4：梁文駿副教授 東吳大學翻譯碩士班  與談人 5：賴秉彥教授 彰化師範大學翻譯研究所  與談人 6：吳宜錚助理教授 長榮大學翻譯系所  與談人 7：廖詩文副教授 文藻外語大學翻譯系暨碩士班</p>
17:35-17:40	<p><b>閉幕式</b></p> <p>主持人：吳鑑城主任 國家教育研究院語文教育及編譯研究中心</p>